

N° ID de l'infrastructure (Идентификационный номер объекта инфраструктуры) :

N° ID de l'hébergé (Идентификационный номер размещаемого) :

Типовой договор о краткосрочном предоставлении жилья

МЕЖДУ НИЖЕПОДПИСАВШИМИСЯ:

С одной стороны, Валлонский регион представляет г-н Кристоф Коллиньон, Министр жилищно-коммунального хозяйства, Министр по делам местного самоуправления,

именуемый далее «принимающая сторона»

И

С другой стороны,,

именуемый(ая) далее "жилец",

Modèle de convention d'occupation précaire

ENTRE LES SOUSSIGNÉS :

D'une part, la Région wallonne représentée par Monsieur Christophe Collignon, Ministre du Logement, des Pouvoirs locaux et de la Ville,

ci-après dénommé « l'hébergeur »

Et

D'autre part,,

ci-après dénommé(e) "l'occupant",

ПРИНЯТА ДОГОВОРЕННОСТЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Ст. 1 - Основание для заключения договора

Данный договор о предоставлении временного жилья является частью помощи, предоставляемой людям, спасающимся от войны в Украине. В связи с тем, что жилец должен был покинуть свою страну, ему срочно требуется найти временное жилье. 7 марта 2022 года Европейский Союз привел в действие Директиву о "временной защите". Предоставление такой защиты включает в себя право на пребывание и, в частности, обеспечение жильем.

В основе данного соглашения лежат такие ценности, как **солидарность**, **ответственность**, **непредвзятость** и **уважение**.

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT:

Art. 1^{er} – Motif de la convention

La présente convention d'occupation temporaire intervient dans le cadre de l'aide apportée aux personnes fuyant la guerre en Ukraine. L'occupant ayant dû quitter son pays, il doit trouver en urgence une solution d'hébergement temporaire. Le 7 mars 2022, l'Union européenne a activé la Directive relative à la « protection temporaire ». L'octroi de cette protection inclut le droit au séjour et notamment l'accès au logement.

La présente convention s'inscrit dans les valeurs de **solidarité**, de **responsabilité**, d'**ouverture d'esprit** et de **respect**.

Прием в организованной Валлонским регионом структуре коллективного проживания направлен на предоставление временного жилья	L'accueil en structure d'hébergement collectif organisé par la Région wallonne a pour objectif d'offrir un hébergement provisoire
Ст. 2 - Предмет соглашения Принимающая сторона передает жильцу в краткосрочное пользование X жилых мест, что подразумевает (лишнее зачеркнуть) : - X комнат(у) в дотационном приемном центре, под наименованием XXX, расположенном в XXX, и рассчитанным XX мест(о); Или - жилое помещение, расположенное в XXX и рассчитанное из XX мест(о). Это жилье состоит из: Это размещение включает в себя : - Личных помещений, использование которых предназначено только для жильца - Мест общего пользования, доступных для жильца: 	Art. 2 – Objet de la convention L'hébergeur cède à l'occupant l'usage à titre précaire de X places d'hébergement composées de (<i>biffer la mention inutile</i>) : - X chambre(s) dans l'hébergement conventionné dénommé XXX situé à XXX et comprenant XX place(s) ; ou - d'un logement situé à XXX et comprenant XX place(s). Cet hébergement comprend : - En partie privée, dont l'usage est réservé à l'occupant : - En parties communes, accessibles à l'occupant :

В предоставленном жилье, помимо лица, подписавшего настоящий договор, будут проживать взрослых и ... несовершеннолетних, которые считаются членами семьи жильца, подписавшего договор. Арендатор однозначно признает, что постановление от 15 марта 2018 года об аренде жилых помещений не применимо к данному соглашению	L'hébergement mis à disposition sera occupé, outre par le signataire de la présente convention, par adultes et ...mineurs, lesquels sont considérés comme membres du ménage de l'occupant signataire de la convention. L'occupant reconnaît expressément que le décret du 15 mars 2018 relatif au bail d'habitation n'est pas applicable à la présente convention.
Ст. 3 - Финансовые взносы и платежи Жилец обязуется вносить плату за пользование выделенной ему комнатой или жильем, если он или член его семьи получает доход или любую другую равноценную форму помощи в Бельгии или за рубежом. Размер взноса определяется следующим образом: - 300 евро за одного совершеннолетнего человека; - 500 евро за семью, состоящую из 2 совершеннолетних лиц. Вышеуказанные суммы увеличиваются: - на 50 евро за каждого несовершеннолетнего, находящегося на иждивении на момент подписания соглашения; и - на 75 евро за каждого другого совершеннолетнего члена семьи, если семья состоит более чем из 2 взрослых. Жилец, не получающий дохода или другой равноценной помощи, размещается бесплатно до тех пор, пока он или член его семьи не получит доход или равноценную помощь. Бесплатное жилье предоставляется при условии предъявления жильцом официальной справки о том, что он не имеет дохода либо других источников существования. Оплата производится авансом на счет ING № BE52 3632 2352 3709 Валлонского Жилищного Фонда. В этих целях жилец обязан перечислить средства до 2 числа того месяца, за который должна быть произведена оплата, либо дать распоряжение, посредством мандата на прямое дебетование, о совершении платежа до этой даты.	Art. 3 – Contribution financière et charges L'occupant s'engage à payer une contribution financière pour l'occupation de la chambre ou du logement qui lui est attribué lorsque celui-ci ou un membre de son ménage perçoit un revenu ou toute forme d'aide équivalente en Belgique ou à l'étranger. Le montant de la contribution est défini comme suit : - 300€ pour une personne majeure; - 500€ pour un ménage composé de 2 personnes majeures. Les montants ci-dessus sont majorés : - de 50€ par mineur à charge au moment de la signature de la convention ; et - de 75€ par personne majeure supplémentaire présente dans le ménage lorsque celui-ci est composé de plus de 2 personnes majeures. L'occupant qui ne bénéficierait pas d'un revenu ou d'une aide équivalente est hébergé à titre gratuit jusqu'à ce que lui ou un membre de son ménage bénéficie d'un revenu ou d'une aide équivalente. La production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement. L'indemnité est à payer anticipativement sur le compte ING n° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie. A cette fin, l'occupant est tenu de réaliser le virement au plus tard le 2 du mois pour le mois débutant ou de donner ordre, par le biais d'un mandat de domiciliation, pour que le versement soit opéré pour cette date.

Если заселение произошло не с первого числа, а в течение месяца, то взнос рассчитывается пропорционально количеству оставшихся в месяце дней, включая день заселения. <i>Например: если жилец заселился 7 сентября, он заплатит 25/30 от суммы взноса.</i> Аналогичным образом, если жилец или член его семьи начинает получать доход или другую равноценную помощь в течение месяца, сумма взноса будет пропорциональна количеству дней, оставшихся в этом месяце. <i>Например: если жилец или один из членов семьи начинает получать доход с 11 числа, он оплачивает 20/30 от причитающейся суммы.</i> В обоих случаях оплата производится, в виде исключения, в конце первого месяца. В случае отъезда до окончания текущего месяца, сумма, которая была выплачена, возмещается в размере, равном количеству дней, которые еще не истекли, начиная со следующего дня после отъезда. <i>Например: если жилец покидает коллективный приемный центр 20 августа, ему возвращается 10/30 от выплаченного взноса.</i> Взнос покрывает на фиксированной основе следующие расходы и затраты: расходы на проживание, а также расходы, связанные с потреблением воды, электричества, газа, мазута, страхования и другие. Взнос <u>не</u> покрывает дополнительные услуги по питанию, стирке и уборке, предоставляемые принимающей стороной или управляющим. За эти дополнительные услуги в определенных случаях выставляется отдельный счет. Размер компенсации, которую должен выплатить жилец, указан в приложении 1.	Si l'entrée au sein de l'hébergement conventionné intervient au cours du mois, l'indemnité due est calculée au prorata du nombre de jours restants dans le mois en ce compris le jour d'arrivée. <i>Exemple : si l'occupant arrive le 7 septembre, il payera 25/30 du montant de l'indemnité due.</i> De même, si l'occupant ou un membre de son ménage commence à percevoir des revenus ou une aide équivalente en cours de mois, le montant de l'indemnité sera établi au prorata du nombre de jours restants dudit mois. <i>Exemple : si l'occupant ou un des membres du ménage bénéficie de revenus à dater du 11, il payera 20/30 du montant de l'indemnité due.</i> Dans ces deux cas, le paiement est opéré, exceptionnellement, au terme du premier mois. En cas de départ avant le terme d'un mois, l'indemnité trop perçue fait l'objet d'un remboursement à concurrence du nombre de jours encore à courir, à compter du lendemain du départ. <i>Exemple : si l'occupant quitte l'hébergement collectif le 20 août, il bénéficiera d'un remboursement à concurrence de 10/30 de l'indemnité versée.</i> La contribution couvre forfaitairement les frais et charges suivantes : les frais d'hébergement ainsi que les charges liées à la consommation d'eau, d'électricité, de gaz, de mazout, d'assurances et autres. La contribution <u>ne</u> couvre <u>pas</u> les services optionnels de repas, de blanchisserie et de nettoyage mis à disposition par l'hébergeur ou le gestionnaire des lieux. Ces services optionnels font l'objet d'une facturation séparée le cas échéant. Le montant de l'indemnité à verser par l'occupant est repris en annexe 1.
Ст. 4 - Обязанности сторон <u>4.1. Обязанности принимающей стороны</u> Принимающая сторона обязуется предоставить жильцу меблированное жилье, с надлежащим водоснабжением, электричеством, отоплением и подключением к сети Интернет.	Art. 4 – Obligation des parties <u>4.1. Obligations de l'hébergeur</u> L'hébergeur s'engage à fournir à l'occupant un hébergement meublé, dûment alimenté en eau, électricité, chauffage et connecté au réseau internet.

4.2. Обязанности жильца

Жилец обязуется :

- использовать жилое помещение осмотрительно и разумно. Он должен обеспечивать порядок в занимаемых помещениях и вернуть их в таком же состоянии, в каком они были в момент его заселения. В связи с этим по просьбе владельца может быть составлен совместный акт о состоянии личных помещений жильца по прибытии и отъезде.
- **соблюдать правила внутреннего распорядка**, изложенные в приложении 2 настоящего договора;
- принять все необходимые меры для скорейшего урегулирования своего административного положения (запись в регистрационном центре в Брюсселе, в реестре иностранцев муниципалитета, заявление, при необходимости, на получение денежного пособия, эквивалентного доходу социальной интеграции);
- незамедлительно поставить в известность принимающую сторону о любых изменениях финансового положения, в частности, о получении денежного пособия по социальной интеграции и/или детского пособия;
- своевременно выплачивать причитающееся взносы в соответствии со статьей 3.

Ст. 5 - Срок действия договора

Договор вступает в силу с на срок **X** месяцев.

Договор прекращает свое действие:

- либо по истечении срока, либо **xxx** в полночь;
- либо как только причина, послужившая основанием для его заключения, теряет существенное значение;
- либо путем расторжения в соответствии со Статьей 6.

С согласия сторон он может быть продлен на определенный срок. Продление договора подлежит обязательному согласованию путем внесения в него поправки не менее чем за **xxx** дней до истечения срока

4.2. Obligation de l'occupant

L'occupant s'engage :

- à occuper l'hébergement en personne prudente et raisonnable. Il assurera l'entretien de sa chambre ou de son logement et le restituera dans le même état que lors de son arrivée. A cette fin, un état des lieux contradictoire portant sur les parties privatives de l'occupant peut être dressé sur simple demande du propriétaire à l'arrivée et au départ de l'occupant.
- **à respecter le règlement d'ordre intérieur**, repris en annexe 2 de la présente convention ;
- à prendre toutes les mesures utiles afin de régulariser dans les plus brefs délais sa situation administrative (inscription au centre d'enregistrement à Bruxelles, au registre des étrangers de la commune, demande d'obtention de l'équivalent au revenu d'intégration sociale le cas échéant) ;
- à informer, sans délai, l'hébergeur de toute modification de sa situation financière, en particulier de la perception du revenu d'intégration sociale et/ou d'allocations familiales ;
- à payer l'indemnité financière due dans les délais, conformément à l'article 3.

Art. 5 – Durée de la convention

L'occupation prend cours le pour une durée de **X** mois.

Elle prendra fin :

- soit à l'expiration du terme, soit le **xxx** à minuit;
- soit dès que le motif pour lequel elle a été conclue devient sans objet;
- soit encore par résiliation conformément à l'article 6.

Elle pourra être renouvelée, avec l'accord des parties, pour une durée déterminée. La prolongation devra être actée par voie d'avenant au moins **xxx** jours avant l'expiration du terme.

Ст. 6 - Расторжение договора Данный договор может быть расторгнут: - принимающей стороной, при условии уведомления за 10 дней; - жильцом, при условии уведомления за 5 дней. В случае неуплаты взносов, предусмотренных в статье 3, или в случае серьезного нарушения правил внутреннего распорядка, принимающая сторона может расторгнуть договор без уведомления. В любом случае никакой компенсации не выплачивается. В случае расторжения договора по инициативе принимающей стороны, последняя обязана уведомить об этом CPAS муниципалитета, на территории которого расположена инфраструктура, или, в соответствующих случаях, CPAS, где зарегистрирован жилец.	Art. 6 – Résiliation La présente convention peut être résiliée : - par l'hébergeur, moyennant un préavis de 10 jours ; - par l'occupant, moyennant un préavis de 5 jours. En cas de non-paiement de l'indemnité prévue à l'article 3 ou en cas de manquement grave au règlement d'ordre intérieur, l'hébergeur peut résilier la convention sans préavis. Dans tous les cas, aucune indemnité de rupture n'est due. Lorsque la convention est résiliée par l'hébergeur, ce dernier est tenu d'en avertir le CPAS de la commune où est située l'infrastructure ou, le cas échéant, le CPAS où l'occupant est inscrit.
Ст. 7 - Запрет переуступки аренды Жилец не может полностью или частично передавать в пользование жилое помещение или часть жилого помещения, указанного в статье 2, без предварительного письменного согласия принимающей стороны.	Art. 7 – Interdiction de cession L'occupant ne peut céder, en tout ou en partie, l'usage du logement ou de la partie de logement visé(e) à l'article 2, sans accord préalable et écrit de l'hébergeur.
Ст. 8 - Обработка персональных данных Регион Валлонии либо любой другой уполномоченный им для этой цели орган обрабатывает персональные данные, только строго необходимые для организации и надлежащего управления коллективным центром размещения, в соответствии с Общим регламентом по защите данных (GDPR).¹ В соответствии со Статьей 6.1.е) вышеупомянутого Постановления, обработка этих данных необходима для выполнения задачи, решаемой в общественных интересах или при осуществлении официальных	Art. 8 - Traitement des données à caractère personnel La Région Wallonne, ou tout organisme dûment mandaté par elle à cette fin, traite les données à caractère personnel strictement nécessaires à l'organisation et la bonne gestion de l'hébergement collectif, en conformité avec le Règlement Général sur la Protection de Données (RGPD)². Conformément à l'article 6.1.e) du Règlement précité, le traitement de ces données est nécessaire à l'exécution d'une mission d'intérêt public ou

¹ Постановление Европейского парламента и Совета ЕС 2016/679 от 27 апреля 2016 года о защите физических лиц в отношении обработки персональных данных и о свободном обращении таких данных и отмене Директивы 95/46/ЕС

² Le règlement UE 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE

полномочий, возложенных на Регион Валлонии, а именно для размещения лиц, спасающихся от войны в Украине.

Сделано в двух экземплярах в, дата, каждая сторона подтверждает, что получила копию.

relevant de l'exercice de l'autorité publique dont est investi la Région Wallonne, à savoir le logement des personnes fuyant la guerre en Ukraine.

Fait en double exemplaire à, le..... chaque partie déclarant avoir reçu un exemplaire.

L'hébergeur,



L'occupant,

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1 - Размер взносов, подлежащих выплате
жильцом в соответствии с составом семьи**

Профиль	Количество	Сумма взноса с человека	Итоговая сумма
Взрослый глава семьи	1	300 евро	300 евро
Второй взрослый		200 евро	
Несовершеннолетний(ие) иждивенец(цы)		50 евро	
Другой(ие) совершеннолетний(ие)		75 евро	
ВСЕГО			xxx

**ANNEXE 1 – Montant de l'indemnité à charge de l'occupant en
fonction de la composition de ménage**

Profil	Nombre	Montant unitaire	Montant total
Chef de ménage adulte	1	300 €	300 €
Deuxième adulte		200 €	
Mineur(s) à charge		50 €	
Autre(s) personne(s) majeure(s)		75 €	
TOTAL			xxx

ПРИЛОЖЕНИЕ 2: Личные данные жильцов (ЗАПОЛНЯТЬ, ПОЖАЛУЙСТА, ЗАГЛАВНЫМИ БУКВАМИ)				ANNEXE 2 : Signalétique des occupants (A REMPLIR EN MAJUSCULES SVP)			
Глава семьи³				Chef de famille⁴			
Имя:				Nom :			
Фамилия:				Prénom :			
Дата рождения (ДД/ММ/ГГГГ):		____/____/____		Date de naissance (JJ/MM/AAAA) :		____/____/____	
Доходы*:		ДА/НЕТ		Revenus* :		OUI/ NON	
Номер банковского счета:		BE _____		N° de compte bancaire :		BE _____	
Номер телефона:				GSM :			
Адрес e-mail:				Adresse e-mail :			
Другие взрослые члены семьи				Autres adultes composant le ménage			
Имя:	Фамилия:	Доходы*:	Регистрационный номер (если есть):	Nom :	Prénom :	Revenus* :	RN (si disponible) :
		ДА/НЕТ				OUI/NON	
		ДА/НЕТ				OUI/NON	
		ДА/НЕТ				OUI/NON	
		ДА/НЕТ				OUI/NON	

³ Глава семьи является ответственным лицом в финансовых вопросах

* В соответствии со статьей 3 договора, в случае отсутствия дохода в семье, предоставление жильцом официальной справки об отсутствии дохода либо средств к существованию является условием для бесплатного проживания.

⁴ Le chef de famille est la personne de référence pour les aspects financiers

* Conformément à l'article 3 de la convention, en cas d'absence de revenus par le ménage, la production, par l'occupant, d'une attestation officielle faisant état de l'absence de revenu ou de ressource conditionne la gratuité de l'hébergement.

		ДА/НЕТ	
Дети:			
Количество детей < 18 лет:	_____		
В соответствии со статьей 3, плата за проживание должна быть внесена на счет: N° BE52 3632 2352 3709 Валлонского Жилищного Фонда Комментарий платежа необходимо заполнить следующим образом: Дата рождения главы семьи - первые 3 буквы фамилии - первые 3 буквы имени <i>Например: Анна Шевченко (Anna Shevchenko) родилась 02.05.1995: Комментарий = 02051995-SHE-ANN</i>			

		OUI/NON	
Enfants :			
Nombre d'enfants < 18 ans :	_____		
Conformément à l'article 3, l'indemnité d'occupation est à verser sur le compte : N° BE52 3632 2352 3709 du Fonds du Logement de Wallonie La communication à renseigner sera composée comme suit : Date de naissance du chef de ménage – 3 premières lettres nom de famille –3 premières lettres prénom <i>Exemple : Anna Shevchenko née le 02/05/1995 : Communication = 02051995-SHE-ANN</i>			

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 - правила внутреннего распорядка

ANNEXE 3 – Règlement(s) d'ordre intérieur

Русский (russe)	Français
1. односпальная кровать	1. Lit simple
2. двуспальная кровать	2. Lit double
3. тумбочка	3. Table de nuit
4. Таблица	4. Table
5. Стул	5. Chaise
6. Прикроватная лампа	6. Lampe de chevet
7. Гардероб	7. Armoire
8. Гардероб	8. Garde-robe
9. Шкаф	9. Placard
10. Офис	10. Bureau
11. Посудомоечная машина	11. Lave-vaisselle
12. Печь	12. Cuisinière
13. Стиральная машина	13. Lave-linge
14. Ванная комната	14. Salle de bain
15. Душевая комната	15. Salle de douche
16. Душ	16. Douche
17. Ванна	17. Baignoire
18. Раковина	18. Évier
19. Посуда	19. Vaisselle
20. Ножи	20. Couteaux
21. Диапазоны	21. Fourchettes
22. Тарелки	22. Assiettes
23. Посуда	23. Plats
24. Диван	24. Divan
25. Кресло	25. Fauteuil
26. Телевидение	26. Télévision
27. Wi-Fi	27. Wifi
28. Огнетушитель	28. Extincteur
29. Холодильник	29. Frigo
30. Морозильная камера	30. Congélateur
31. Прачечная	31. Buanderie
32. Лаунж	32. Salon
33. Столовая	33. Salle à Manger
34. Туалет	34. Toilette
35. Кухня	35. Cuisine
36. Номер	36. Chambre